

- (088.) It was not the change in office technology 技术 , but rather the separation 分离 ; 分开 of secretarial 秘书的 work, previously 先前 ; 以前 seen as an apprenticeship 学徒期 ; 学徒身份 for beginning (a.) 初级的 , 基本的 managers 管理者 , from administrative 行政的 ; 管理的 work /that in the 1880s created (v.) a new class 类别 ; 种类 of “dead-end” jobs (无前途的 ; 没出路的) 工作 , thenceforth 从那时起 ; 此后 considered (v.) “women’ s work” .

不是办公室技术的变化，而是文秘工作 (这个工作先前被视为初级管理者的学徒期) 与管理工作的分离 (这个分离在19世纪80年代, 创造了一个新的“无晋升前途”的工作类别, 这个工作类别此后被视为“女性的工作”)。

流畅的整体译文

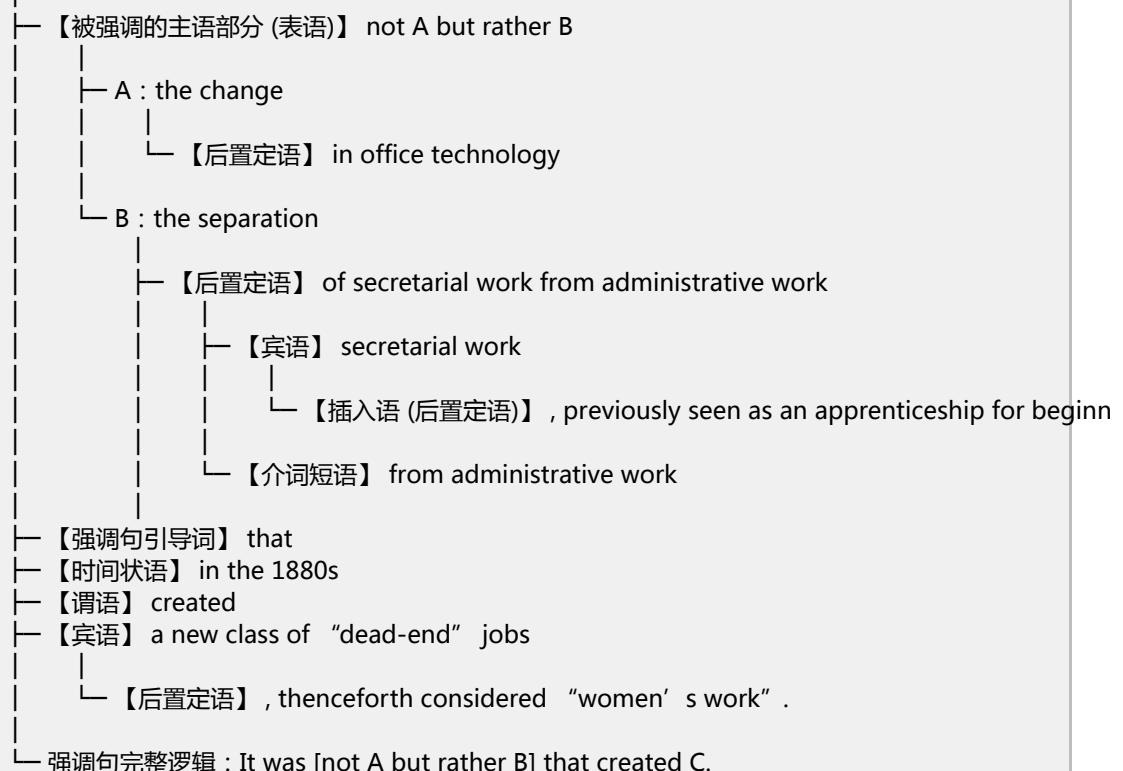
并非办公室技术的变化，而是文秘工作 (它曾被视为初级管理者的见习期) 从管理工作中的分离，在19世纪80年代催生了一个新的“死胡同”式职业类别，而这类工作从此便被视作“女性的工作”。

Example 1. 案例

- (088.) It was not the change in office technology, but rather the separation of secretarial work, previously seen as an apprenticeship for beginning managers, from administrative work that in the 1880s created a new class of “dead-end” jobs, thenceforth considered “women’ s work” .

并非是办公技术的变化，而是在19世纪80年代，秘书工作 (此前被视为初级管理人员的学徒期) 与行政工作的分离，创造了一类新的“死胡同”式工作，此后这些工作被视为“女性工作”。
(秘书工作中的最具含金量, 最有价值的模块 (即那些能让转正成一把手领导的工作内容), 被拿掉了, 就导致了剩下的无价值工作内容, 成了垃圾职业. 拿掉了大脑, 只剩下了手.)

【强调句主干】 It was ... that created ...



其实这个句子说得简单就是 : It was the separation of secretarial work from administrative work that created (v.) a new class of jobs.

- 否定一个常见归因 : 作者首先否定 (not) 了一个可能的原因——办公室技术的变化 (例如打字机的发明)。暗示这并非主因。
- 提出真正的历史动因 : 转而肯定 (but rather) 另一个更根本的原因——文秘工作与管理工作的制度性分离 (the separation of secretarial work from administrative work)。
- 背景说明 : 并指出 , 在分离之前 , 文秘工作曾被视作管理岗位的入门阶梯 (apprenticeship for beginning managers)。
- 强调结果 : 正是这种分离 (It was ... that ...) (拿掉了最具含金量的“大脑”工作内容) , 在19世纪80年代创造 (created) 了一个新的、没有晋升前景的职业类别 (“dead-end” jobs)。
- 性别化结果 : 而这些职位 , 从那时起就被社会界定为 “女性的工作” (“women’s work”) , 从而固化了职业性别隔离。

简单说 : 不是技术本身 , 而是 “白领” 职业内部 “决策性工作” 与 “辅助性工作” 的刻意分离 , 人为制造了低天花板的 “女性职位” 。

It was **主** not the change in office technology, **but rather the separation of secretarial work**, previously seen as an apprenticeship for beginning managers, **from** administrative work /**that** in the 1880s **谓** created (v.) a new class of “dead-end” jobs, thenceforth considered “women’s work” .

It was ... that ... : 这是一个强调句型 (分裂句)。被强调的部分放在 was之后 , that之前。本句强调主语。

It was ... that ... 强调句型 : 这是全句的骨架。It was 和 that 之间的部分 (not the change... but rather the separation...) 是被强调的主语。that 之后是句子的谓语 (created) 和其余部分。阅读时可以先去掉 It was 和 that , 将中间部分作为主语 , 后面作为谓语 , 就容易理解了 : [The separation...] created a new class....

- 被强调的主语是一个由 not... but rather... 连接的并列结构。
It was not... but rather... that created(v.)... : 必须识别出这是强调句型 , 强调的主语是 not... but rather... 引导的对比部分。不能理解为简单的 “它不是A而是B创造了C” 。应译为 “是B , 而不是A , 创造了C” , 或 “创造C的不是A , 而是B” 。
- office technology : 办公室技术。指19世纪末期开始出现的打字机、加法机、电话等办公设备。
- secretarial work : 文秘工作、秘书工作。
- separation ... from ...** : ...与...的分离。指将原本可能混在一起或属于同一职业阶梯的两种工作类型 , 在内容和地位上明确区分开。
the separation of secretarial work from administrative work : **separation 后面接 of A from B , 表示 “A与B的分离”** 。不能理解为 “从A的分离” 。
- previously seen as** an apprenticeship for beginning managers : 先前被视为 “初级管理者”的学徒期/见习期。说明在分离之前 , 文秘工作被看作是通往管理岗位的培训和过渡阶段。 (其实就是秘书转正成一把手. 如同中国古代皇帝的秘书, 尚书转成外朝的宰相府)
- “dead-end” jobs : “死胡同” 工作、无晋升前途的工作。指那些缺乏向上流动通道、职业发展空间有限的职位。
- considered (v.) “women’s work” : 被视为 “女性的工作” 。指这些新产生的、无前途的文秘职位 , 被社会建构为 “适合女性从事的领域” , 从而形成了 “性别化” 的职业隔离。
considered 是过去分词 , 表示被动 “被视为” 。